

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Especial Flamenco

Cartelera de eventos en marzo y abril de 2012

Kulturkalender für März und April 2012



ENTDECKEN SIE SÜDAMERIKA MIT LAN

Fliegen Sie mit LAN nach Südamerika und nutzen Sie unser großes Streckennetz in der Region.



Maximaler Komfort in Premium Business und Economy Class



Individueller Bildschirm mit Audio/Video on demand System in allen Klassen



Exzenter Service

LAN, die Fluggesellschaft Südamerikas mit den meisten Auszeichnungen

Contact Center Passagiere: 01805-340767 (Festnetzpreis 14 ct/Min., Mobilfunkpreis maximal 42 ct/Min.)

Editorial

In dieser Ausgabe befassen wir uns näher mit dem **Flamenco** und mit der Flamenco-Szene im Rhein-Main-Gebiet. Yolanda Prieto traf sich zu einem Gespräch mit dem Flamenco-Sänger Manuel Parrondo, der seit 10 Jahren in Deutschland lebt. «Wir singen, wenn wir auf die Welt kommen und wenn wir sterben», sagt Parrondo über die Bedeutung dieser Musik für die Andalusier. Außerdem stellen wir kurz 8 Flamenco-Schulen und ihre Vertreter im Rhein-Main-Gebiet vor.

Unsere Rechtsexperten antworten diesmal auf Fragen über Niederlassungserlaubnis und Einbürgerung für in Deutschland lebende Ausländer. Wenn Sie auch Fragen an unsere Rechts- oder Finanzexperten haben, schreiben Sie uns per E-Mail an nachgefragt@guia-frankfurt.com.

Am Anfang des Heftes finden Sie alle wichtigen Veranstaltungen, die in den Monaten März-April 2012 stattfinden und am Ende des Heftes die 120 Standorte, in denen La Guía mit einer Auflage von 5.000 Exemplaren für Sie ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!



Flamenco Bailando in Mainz

En el presente número nos ocupamos del flamenco y del mundillo **flamenco** en Frankfurt y alrededores. Yolanda Prieto habló con el cantaor flamenco Manuel Parrondo, quien vive desde hace 10 años en Alemania. «Nosotros cantamos cuando nacemos y cuando morimos», dice Parrondo al explicar la importancia de esta música para los andaluces. Además presentamos brevemente ocho academias de flamenco y sus representantes con sede en Frankfurt o alrededores.

Nuestros expertos jurídicos responden esta vez preguntas sobre permisos de residencia y nacionalización para los extranjeros que viven en Alemania. Si usted también desea preguntar algo a nuestros expertos jurídicos o financieros, póngase en contacto con nosotros por correo electrónico a consultorio@guia-frankfurt.com.

Al comienzo de la revista encontrará todos los eventos que tienen lugar en marzo y abril de 2012 y al final de la misma hallará los 120 locales en los que La Guía, con una tirada de 5.000 ejemplares, está a su disposición.

Esperamos que disfrute de la lectura.

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
claudioblasco@guia-frankfurt.com / claudioblasco@googlemail.com

En este número // In dieser Ausgabe

3	CARTA DEL DIRECTOR	EDITORIAL
6	CARTELERA DE EVENTOS	KULTURKALENDER
	► Marzo / Abril 2012	► März / April 2012
14	ESPECIAL FLAMENCO	ESPECIAL FLAMENCO
	► El cantaor Manuel Parrondo	► Der Flamenco-Sänger Manuel Parrondo
	► 8 Academias de Flamenco en Frankfurt y alrededores	► 8 Flamenco-Schulen im Rhein-Main-Gebiet
28	EL NUEVO LOCAL «TORTILLA MEETS ÄPPLER» EN LA BERGER STRASSE DE FRANKFURT.	DER NEUE LADEN «TORTILLA MEETS ÄPPLER» IN DER BERGER STRASSE IN FRANKFURT.
30	CONSULTORIO	NACHGEFRAGT
	► ¿Permiso de residencia permanente o permiso de larga duración-CE?	► Niederlassungserlaubnis oder Daueraufenthalt-EG?
	► Ayudas sociales para extranjeros sin permiso de residencia	► Staatliche Unterstützungen für Aus- länder ohne Niederlassungserlaubnis
	► Requisitos para la nacionalización de un extranjero casado con un ciudadano alemán	► Voraussetzung für die Einbürgerung eines mit einem Deutschen verheira- teten Ausländers
46	LA PEQUEÑA GUÍA	LA GUÍA FÜR KINDER
47	LA GUÍA DIDÁCTICA – ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	LA GUÍA DIDÁCTICA – DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
48	BUSCANDO Y ENCONTRANDO	SUCHEN UND FINDEN
	► Anuncios privados	► Private Anzeigen
	► Tándem	► Tandem
50	LA GUÍA LOCAL	LA GUÍA LOCAL
	► Directorio de direcciones	► Adressenliste
58	DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA	WO FINDE ICH LA GUÍA?
59	FICHA TÉCNICA / CONTACTO	IMPRESSUM / KONTAKT



Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01

LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas,
la forma más rápida y segura para enviar dinero
a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

© 069/20197



❖ Rechtskanzlei Mayer

für deutsches und spanisches Recht

Emilio Mayer

Abogado / Rechtsberatung

- ❖ Derecho Civil / Allgemeines Zivilrecht
- ❖ Derecho Inmobiliario / Immobilienrecht
- ❖ Arrendamientos / Miet- und Wohneigentumsrecht
- ❖ Derecho Sucesorio / Erbrecht
- ❖ Derecho Laboral / Arbeitsrecht
- ❖ Derecho de Extranjería / Ausländerrecht
- ❖ Derecho Español / Spanisches Recht
- ❖ Traducciones públicas / Vereidigte Übersetzungen

Wilhelmstraße 57 . (65582) Diez/Lahn Telefon: + 49-6432-9369-0
Movil: + 49-177-6784866 . emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Marz 2012 // März 2012

Viernes 2.3.2012 Freitag



20.00 hs. BUENOS AIRES TANGO HOTEL. Die Welt des Tango um die Jahrhundertwende: Buenos Aires, eine Welt der verrauchten Hafenkneipen, der unglücklichen Liebesgeschichten...

Drei Künstler entführen Sie dorthin, erzählen vom Lebensgefühl in der Alten und der Neuen Welt, im Spannungsfeld zwischen engagierter Nachahmung und Authentizität. Denn: «Tango ist Berührung von Körpern, von Kulturen» – ein Ausdruck individueller Seelenstimmung, gespeist aus einer ungeheuer vielfältigen, multikulturellen Geschichte – heute genauso wie 1880. Das atmosphärische Programm führt Tanz, Musik, Gesang und Schauspiel zusammen. Zeitgenössische Autoren wie Lito Vitale treffen auf Kompositionen von Aníbal Troilo, Carlos Gardel, Astor Piazzolla u.a. Texte auf Deutsch und Spanisch. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.Internationales-Theater.de, Tel.: 069 499 09 80, Tickets 20/25 €

Sábado 3.3.2012 Samstag



19.00 hs. CINE: EL CUSTODIO – The Minder (2006). Rubén trabaja como guardaespaldas de un ministro argentino. Sigue sus pasos dentro de un mundo que le es ajeno. Si el ministro sale de su coche, Rubén sale del suyo. Si el ministro gira hacia la izquierda, Rubén gira a la izquierda. Si el ministro viaja a Mar del Plata, Rubén viaja a Mar

del Plata con él. Si el ministro va al campo con su familia el fin de semana, Rubén tiene que ir con ellos. Si el ministro decide tomarse un descanso y dormirse un rato, Rubén tiene que vigilar a un hombre dormido. El custodio nos acerca a una persona que ha dejado de sentir su vida, de ser protagonista de ella. Sumido en esta especie de inexistencia, irá moviéndose como una sombra en el mundo de los que le rodean. Español/English (OmenglU). In Zusammenarbeit mit dem Argentinischen Generalkonsulat Frankfurt. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.Internationales-Theater.de, Tel.: 0694990980, Tickets 5/7 €

Viernes 9.3.2012 Freitag

21.00 hs. Salsation (Mainz) Noche Mexicana. Am Freitag, dem 09. März 2012 findet das nächste Highlight der Salsation Partyreihe statt. An diesem Abend ist Mexico das Gastland und Thema der Veranstaltung. Natürlich sind viele Specials, mexikanische Volksmusik und reichlich Tequila und Nachos für jedermann vorbereitet. Veranstaltungsort ist das schöne Café 7° an der Rheinallee in Mainz. Der Einlass ist bereits ab 21:00 Uhr. Zum lockeren Auftakt starten wir wie gewohnt mit einem kostenlosen Salsa Schnupperkurs. Der Kurs dauert bis etwa 22:30 Uhr und ist für Anfänger ohne Vorkenntnisse bestens geeignet. Im Anschluß darauf startet dann die Party. An den Plattentellern steht DJ Sandy aus der dominikanischen Republik. Der aus der Frankfurter Curubar bekannte DJ legt neben Salsa einen bunten Mix aus Bachata, Merengue, Reggaeton und Cumbia auf. 5 EUR Abendkasse. Café 7°, Am Zollhafen 3–5, 55118 Mainz, www.7-grad.de. Tel.: 015201616914

Sábado 10.3.2012 Samstag



19.30 hs. Concierto con Semilla – música mediterránea. El grupo Semilla, compuesto por músicos de un alto nivel profesional, ofrece un concierto con arreglos de música latina y española y composiciones propias tocadas en diversas flautas y guitarras, arpa y percusión. Artista invitada para este evento es la castañuelista Gaby Herzog. Para completar el ambiente se ofrecen tapas y bebidas. Entrada: 14,-/12,- €. Flamencoschule JALEO. E-Mail: gaby.herzog@t-online.de. Tel.: 0611712259

Domingo 11.3.2012 Sonntag

19.00 hs. Flamenco: LEONOR MORO – «... mis Sueños». Leonor Moro (Tanz; Jaen), eine der ausdrucksstärksten Künstlerinnen des Flamenco, reißt ihr Publikum immer wieder zu Begeisterungstürmen hin. Am ITF zeigt sie ihr neues Programm «... mis Sueños». Moro tanzt innovativ und traditionell zugleich. Ungefiltert und voller Wucht lässt sie ihren Emotionen – Wut und Liebe, Verlust und Freude, Melancholie und Leidenschaft – freien Lauf. Sie kämpft, sie leidet, sie gibt nach, sie flieht, sie verführt und überwältigt, zeichnet pure, lebendige Flamencobilder! DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.Internationales-Theater.de, Tel.: 0694990980, Tickets 22/25 €

Miércoles 14.3.2012 Mittwoch

20.00 hs. Angela Frontera, Deniz Köseoglu & Gäste. Rhythmen und Klangfarben verschiedener Musiktraditionen werden im Weltmusiklaboratorium «different colours» neu interpretiert und verschmolzen: Ein Genuss für musikalische Weltreisende. Bei «different colours no. 15» werden die brasilianische Perkussionistin Angela Frontera und der türkische Saz-Spieler Deniz Köseoglu Gastgeber sein. Frontera arbeitete mit Nina Hagen, Grace Jones, Rosanna & Zélia, Ivan Santos und Lou Bega. Als Tochter eines italienischstämmigen Pianisten und einer indianisch-afrobrasiliensischen Sängerin, ist sie eine typische brasilianische Melange: Ihre Wurzeln spiegeln sich in ihrer Musik wieder, die sie in Crossover-Projekten mit anderen Musiktraditionen mischt und zu einem spannenden Austausch bringt. Die FABRIK, Frankfurt. E-Mail: buero@die-fabrik-frankfurt.de, Tel.: 06997845513



Beethoven, Chopin, Liszt, Albeniz und peruanische Musik, gespielt von dem peruanischen Klavierspieler Vladimir Valdivia. Im Anschluss Publikumsgespräch mit dem Künstler, moderiert von Dr. Roland Haas. Internationales Theater Frankfurt e.V. Hanauer Landstr. 5 – 7 (Zoo-Passage). 60314 Frankfurt www.itf-frankfurt.de. www.vladimir-valdivia.de. Das Internationale Theater Frankfurt, E-Mail: info@itf-frankfurt.de. Tel.: 0694990980

Miércoles 21.3.2012 Mittwoch

19.30 hs. Javier Marias in Literaturhaus Frankfurt. Schöne Aussicht 2, 60311 Frankfurt. Tel.: 0697561840, Fax: 069752141, info@literaturhaus-frankfurt.de, www.literaturhaus-frankfurt.de

Jueves 15.3.2012 Donnerstag

20.30 hs. Los Van Van Centralstation, Darmstadt. Im Carree, 64283 Darmstadt. Tel.: 06151366899, Fax: 06151809480, info@centralticket.de, www.centralstation-darmstadt.de

Viernes 16.3.2012 Freitag

20.30 hs. Guido Duclos Flamenco in Friedrichsdorf. Garniers Keller, Hugenottenstraße 117, 61381 Friedrichsdorf. Tel.: 0617272087, info@garniers-keller.de, www.garniers-keller.de

Domingo 18.3.2012 Sonntag

11.00 hs. Klaviermatinée Vladimir Valdivia (Peru). Klaviermatinée mit einem peruanischen Klavierspieler. Werke von Mozart, Schubert,

Viernes 23.3.2012 Freitag – Domingo 25.3.2012 Sonntag

Atelier Aulé. Exhibición de joyería de autor del artista argentino Fernando Crespo. Piezas únicas en Sterling Silver, Bernstein, piedras semipreciosas. Colecciones exclusivas. Exhibición en el marco de Ostermarkt Wiesbaden (Fußgängerzone). Los días 23-24-25 de Marzo. Horario: viernes y sábado de 10 hs. a 20 hs. Domingo de 10 hs. a 18 hs.

Sábado 24.3.2012 Samstag

20.00 hs. Argentinischer Abend «Che Tango Che». Diana Nuñez ist in Buenos Aires geboren und lebt seit langem in Deutschland. Sie singt Tango sowie deutsche und französische Chansons. «Che Tango Che» wird ein Abend, an dem sie traditionelle und moderne Tangolieder von Carlos Gardel bis zu Astor Piazzolla leidenschaftlich interpretiert und dem Publikum nahe bringt. Unterstützt wird sie von dem argentinischen Pianisten und Komponisten Daniel Adoue, der Kammermusikstücke für sein Ensemble Tango de Cámara komponiert. Er ist ein hervorragender Interpret und Arrangeur, der die Sängerin einfühlsam begleitet. www.die-fabrik-frankfurt.de. Die FABRIK, Frankfurt. E-Mail: buero@die-fabrik-frankfurt.de. Tel.: 06997845513

Domingo 25.3.2012 Sonntag

20.00 hs. Ana Moura & CÉU (fado). Gibson, Frankfurt. Zeil 85 – 93, 60313 Frankfurt. Ana Moura gehört zu den jungen Fadistas, die eher über den Umweg des Pop zu den musikalischen Wurzeln Portugals zurück gekommen sind. Denn schon als Kind hörte und sang sie Fado, als Teenager jedoch verfolgte sie eine Karriere als Rocksängerin, fühlte sich aber zunehmend vom Fado angezogen,

BRASIL - Flüge
especializado em
vôos para o BRASIL
há 27 anos: 1984 - 2011

WALTER VASSEL.
Postfach 1249 - D - 63305 Rödermark
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 - Fax 0 60 74 - 9 58 07
vvassel@t-online.de
www.meu-brasil.de - www.feijoada.de

www.guia-frankfurt.com

der Musik aus den Armenvierteln der Städte, die – ähnlich wie Tango und Rembetiko – eine unglaubliche Faszination auf Menschen ausübt. Ana Moura ist aber keine der Diven mit den schwarzen Schultertüchern, die die Touristen, ob in Lissabon oder Porto, suchen, um ihren tragischen Reimen und traurigen Geschichten zu verfallen. Die junge Frau aus Santarém am Fluss Tejo entwickelte sich schnell zu einer führenden Stimme des traditionellen Fado, sang dabei aber immer auch zeitgemäße Texte.

Jueves 29.3.2012 Donnerstag

20.00 hs. Banda Cajuina Brasil Alt-Oberurseler Brauhaus, Oberursel. Ackergasse 13, 61440 Oberursel. Tel.: 0617154370, Fax: 0617156900, info@meinbier.de, www.meinbier.de,

Sábado 31.3.2012 Samstag

20.00 hs. Lorena Villatoro (Mexico) in Mosaik Jazz & Chanson Bar, Frankfurt. Freiligrathstr. 57 Frankfurt a.Main

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Abril 2012 // April 2012

Sábado 21.4.2012 Samstag

19.00 hs. La Gran Noche con Papá. Invitación a todos los Dominicanos, Latinos, Amigos y Familia. El sábado 21. Abril 2012 a las 19.00h: Bebida de Bienvenida, Música Latina con Djane La Cura, Discursos de Hipólito Mejía y Yovanny Corporan Romero, Cupones para Discotecas Latinas en Frankfurt, Transfer gratis a las Discotecas (con Reservación), Habitación con Desayuno a un buen precio (con Reservación), Lugar: Holiday Inn Hotel – Frankfurt Airport-North. Isenburger Schneise 40, 60528 Frankfurt a.M. Organización: Yovanny Corporan Romero, Representante oficial de Hipólito Mejía en Alemania, Mas Información y Reservación: (0176)64893619, reservacion@llegopapa.de, www.llegopapa.de. Yovanny Corporan Romero, E-Mail: yovannyncr@llegopapa.de. Tel.: (0176)64893619

Sábado 28.4.2012 Samstag

9.00 hs. Campeonato de Fulbito en Frankfurt con Empanadas, Papa a la Huancaina, Arroz con Pollo, Ceviche. El dia 28 de Abril organiza el equipo de Futbol America Latina FRankfurt un Campeonato de Fulbito, e invitamos a toda la Comunidad Latina en Alemania a que participe del mismo. Habra comida Latina, como Empanadas, Papa a la Huancaina, Arroz con Pollo, Ceviche, entre otros. Habran Espectaculos musicales, grupos de baile, Tombolas y muchas atracciones mas para toda la Familia. El que tenga interes en jugar en algun equipo ese dia, por favor llamarnos al siguiente numero: TEL: (0178)3986684. Nosotros le organizaremos un equipo, si tienes algun equipo lo pueden inscribir a la siguiente direccion: futsal.frankfurt@yahoo.de. El torneo se llevara a cabo en la Werner von Siemens Schule, Gutleutstrasse 301 Frankfurt, a 500 metros de la estacion Central de Trenes, Los Esperamos!

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionschluss: 05.04.2012

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 05.04.2012



Anmeldung unter: Futsal.Frankfurt@yahoo.de
Facebook: Futsal america latina frankfurt

HIER KÖNNTE IHRE
ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

BISTRO FRUGAL | Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos | Pulpa de fruta natural y mucho más

BISTRO FRUGAL | Eckenheimer Landstr. 102
60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069-59674576
Horario de atención: Lu-Vi, 10:00-16:00 hrs.
www.pulpasfrugal.com



vollimbild tv & video production

Imágenes filmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Especial: También elaboramos vídeos profesionales en base a sus fotos y vídeos. Hablamos alemán, español e italiano.

Contacto: info@vollimbild.com
Tel: +49-69-74387888; +49-171-5423487

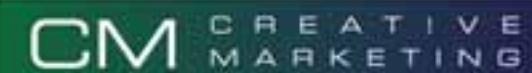
EIN UNTERNEHMEN OHNEWERBUNG IST WIE EIN SEGELBOOT OHNEWIND!

Ihre Werbeagentur für den deutsch-spanischen Markt. Zweisprachig, international und immer auf Erfolgskurs:
Corporate Identity, Logos, Werbefilme, Internet, Kreativität, Design, Marketing, Anzeigen, Visitenkarten, Flyer ...und vieles mehr.

RUMBO AL ÉXITO.
Auf Erfolgskurs.

UNA EMPRESA SIN PUBLICIDAD ES COMO UN VELERO SIN VIENTO!

Su agencia de publicidad y especialista para el mercado hispano-alemán. Bilingüe, de escala internacional y orientados al éxito: **Imagen corporativa, logotipos, producciones audiovisuales, Internet, creatividad, diseño, marketing, anuncios, tarjetas de visita, folletos...y más.**



CM CREATIVE MARKETING - Eyseneckstr. 31 - 60322 Frankfurt - T: 069 - 15 30 06 40
Tel: 0176 - 7034 8521 Mail: cm@moreativemarketing.com

Asesoramiento financiero integral

Le interesa alguno de los siguientes temas?

- * Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
- * Seguros: privados y estatales
- * Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
- * Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
- * Salud: Seguros estatales y privados
- * Créditos: para consumo y para viviendas
- * Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc...

Estas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil

Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Tel. und Fax: (06071) 7486559
Mobil: (01512) 4191484
mailto: Enrique.Gil@dvgag.de
Homepage: www.dvgag.de/enrique.gil



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 - 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

iHablamos y escrituramos
en español!



Kunze & Wagner

Rechtsanwältinnen
und Notarinnen

Martina Kunze
und Nicole Wagner

Parkstraße 1
61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/986450
www.kunze-wagner.de



Ein Gespräch mit dem Flamencosänger José Parrondo

Conversamos con el cantaor José Parrondo

UN CAPPUCCINO CON JOSÉ PARRONDO

«Aperitivo, güisqui, brandy, vodka ...», Parrondo va leyendo en voz alta. «Ah, está aquí, al final» comenta aliviado. Son más de las siete de la tarde en la cafetería del Hotel NH en la Konstablerwache de Fráncfort y no falta mucho para la hora de la cena. «Voy a tomar un cappuccino» dice este cantaor de flamenco afincado en Alemania. A su lado se sienta el guitarrista Emanuel Egmont, a quien presenta como a «un gran amigo que tiene una gran sensibilidad por el flamenco, con quién me he emborrachado muchas veces». Juntos actuarán al día siguiente en el salón de actos del Instituto Cervantes. «Hay gente que hace cosas más de rumba. Nosotros, en cambio, damos recitales de cante, de cante de verdad» recalca Parrondo «como se hace en Andalucía en las peñas flamencas» y añade de «entre otras cosas, porque yo no sé hacer eso ... que estar toda la noche cantando rumbas tampoco es fácil».

«Estar toda la noche cantando rumbas tampoco es fácil»

Cuando se le pregunta por qué razón decidió venirse a Alemania, Parrondo no duda en arremeter contra el sistema educativo de su tierra. Tiene dos hijos, treinta años ya, que pasaron por el calvario de la educación en Sevilla, «porque en España les enseñan como a los animales, a que no se salgan del camino, y no, a desarrollar su talento». Llegado el momento de escolarizar a su tercer hijo, fruto de su relación con su segunda mujer de nacionalidad alemana, lo tuvo claro: «Alemania le ofrecía la oportunidad de tener una buena educación. No iba a ser yo quién se la quita-se».

EIN CAPPUCCINO MIT JOSÉ PARRONDO

«Aperitif, Whisky, Brandy, Wodka» liest Parrondo laut vor. «Ah, hier ist es, ganz am Ende» kommentiert er erleichtert. Wir sind im Café des NH Hotels in der Nähe der Konstablerwache in Frankfurt, es ist schon nach sieben, und bald Zeit zum Abendessen. «Ich nehme einen Cappuccino» sagt Parrondo. Ein Flamenco Sänger, der sich in Deutschland niedergelassen hat.

Der Gitarrist Emanuel Egmont setzt sich neben ihn. Er stellt ihn vor als: «sehr guter Freund, der sehr viel Gefühl für den Flamenco besitzt und mit dem ich mich schon oft betrunken war.» Am nächsten Tag werden die beiden im Veranstaltungssaal des Instituto Cervantes auftreten. «Es gibt Leute die eher Rumbas spielen. Wir hingegen machen Liederabende mit Gesang – mit echtem Gesang» betont Parrondo «so wie in Andalusien, in den Peñas Flamencas. Außerdem, kann ich das nicht ... die ganze Nacht Rumbas singen ist gar nicht einfach!»

«Außerdem, kann ich das nicht ... die ganze Nacht Rumbas singen ist gar nicht einfach!»

Wenn man ihn fragt, warum er nach Deutschland gekommen ist, zögert Parrondo keinen Moment das Bildungssystem seiner Heimat in Frage zu stellen. Er hat zwei Söhne, beide schon über 30, die den steilen Berg der Ausbildung in Sevilla erklimmen mussten. «In Spanien versucht man die Schüler wie Tiere zu dressieren, so dass sie nicht vom Weg abkommen. Eine Erziehung, bei der die Entwicklung eigener Talente auf der Strecke bleibt». Als sich die Einschulung seines drit-



Recién llegado a Hamburgo hace más de una década, comprobó que existían academias de baile, pero no de cante. «Emmanuel y yo empezamos a dar recitales que no se daban entonces, y nos sorprendía la reacción del público: les estábamos dando algo que era bueno, y que podían digerir». Nadie como Parrondo para exemplificar que el éxito mundial del grupo Gipsy Kings ha acabado siendo un arma de doble filo. «Mucha gente tiene algo en el oído, de cosas que ven en la televisión y cree que un recital de flamenco jondo es aburrido o que el flamenco es el baile».

Mientras Egmont escucha atento sin interrumpir al cantaor, Parrondo explica en qué consiste esa conversión que él aspira lograr en el público, recital tras recital. Sin duda le ayuda «el oficio» que le orienta y permite saber cuál es la dosis justa de estética y de dificultad que el público está dispuesto a tolerar. Su desafío lo resume así: «conseguir que el cante sea bonito, sin que pierda la profun-

ten Sohnes anbahnte, hervorgegangen aus seiner zweiten Ehe, mit einer deutschen Frau, hatte er den Entschluss gefasst: «In Deutschland würde mein Sohn die Möglichkeit haben, eine gute Erziehung zu bekommen. Ich wollte ihm diese Chance nicht nehmen»

Als er in Hamburg ankam, was schon mehr als ein Jahrzehnt zurückliegt, bemerkte Parrondo, dass es zwar Flamenco- Tanzschulen gab, aber keine Flamenco- Gesangsschulen. «Emanuel und ich fingen an Liederabende zu geben, was damals überhaupt nicht üblich war. Die Reaktion des Publikums überraschte uns. «Wir haben Ihnen etwas präsentiert das gut war und das sie verdauen konnten». Es gibt kaum jemanden, der so gut wie Parrondo veranschaulicht, dass der Welterfolg der Gipsy Kings am Ende eine zweischneidige Waffe wurde. «Es gibt viele Leute, die eine Lied im Ohr haben, etwas das sie im Fernsehen gesehen haben und dann glauben, dass ein Flamenco Liederabend langweilig ist, oder dass Flamenco nur der Tanz ist».

«Der Gesang soll schön sein ohne an Tiefe zu verlieren»

Während Egmont aufmerksam zuhört, ohne den Flamencosänger zu unterbrechen, erklärt Parrondo welche Art der Verwandlung er beim Publikum erreichen möchte – Liederabend für Liederabend. «Das Handwerk» hilft ihm dabei zweifellos sich zu orientieren und die exakte Dosis zwischen Ästhetik und Schwierigkeit zu finden, die das Publikum bereit ist zu tolerieren.

Die Herausforderung, der er sich stellt, fasst er so zusammenfassen: «Zu erreichen, dass der Gesang schön ist, ohne an Tiefe zu verlieren». Zufrieden fügt er hinzu, dass die am

didad». Comenta con satisfacción que uno de los cantes más difíciles de seguir para el público es por seguidillas, y que en Alemania la gente se emociona. Aunque no puede evitar recalcar varias veces que «lograr eso no es fácil».

«Que el cante sea bonito sin que pierda la profundidad»

Bebido ya el cappuccino se destapa «porque veas una vez un espectáculo de flamenco no significa que tú conozcas, que sabes los orígenes». Cuando se le pide una definición del flamenco dice «es la manifestación que teníamos en Andalucía. Nosotros cantamos cuando nacemos y cuando nos morimos» y no quiere cerrar la charla sin contar una anécdota acaecida hace no mucho. «Acabo de estar en el entierro de un buen amigo, gran cantaor. Nos reunimos los amigos y, al final, acabamos borrachos y cantando». Parafraseando al poeta sevillano Antonio Machado, a Parrondo se le escapan los versos cantando la pena, la pena se olvida. «Estas profundidades no se conocen, cuando la gente piensa en el flamenco piensa en el que va cantando con la gorra ...».

schwierigsten zu verfolgenden Stücke für das Publikum Seguidillas sind und dass diese in Deutschland die Leute berühren. Parrondo kann nicht vermeiden immer wieder zu betonen: «das zu erreichen, ist nicht einfach.»

Nachdem der Cappuccino getrunken ist, kommt Parrondo zur Sache: «einmal eine Flamenco-Aufführung gesehen zu haben bedeutet noch nicht, dass man den Flamenco und seine Ursprünge kennt.» Wenn man ihn um eine Definition des Flamenco bittet sagt er: «es ist der Ausdruck, den wir in Andalusien hatten. Wir singen, wenn wir auf die Welt kommen und wenn wir sterben.» Er will unser Gespräch nicht beenden, ohne eine Anekdote zu erzählen, die sich vor kurzem ereignet hat. Ich war auf der Beerdigung eines guten Freundes, eines großartigen Sängers. Danach waren wir, seine Freunde, zusammen gekommen. Am Ende waren wir alle betrunken und haben gesungen.» Frei nach dem sevillanischen Poeten Antonio Machado entgleiten ihm die Verse, Singen über das Leid bedeutet das Leid zu vergessen. «Diese Tiefgründlichkeit kennen die Leute nicht, vor allem wenn sie beim Flamenco an einen Straßenmusiker denken.»

Texto



Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle

Fotos



Milton Arias Fotógrafo especializado en Retrato y Eventos. Diseñador de medios digitales // Portrait- und Eventfotograf. Medien gestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien. www.ariasmedia.de

Flamenco-Schulen im Rhein-Main-Gebiet

Academias de Flamenco en Frankfurt y alrededores



Ana Infanta in Frankfurt

Ana Cristina Muñoz Rodríguez wurde in Frankfurt am Main geboren. Im Alter von acht Jahren begann sie ihre Tanzlaufbahn im klassischen Ballett, Jazztanz und Flamenco. Ihre Ausbildung erfolgte in Spanien und Deutschland. 2009 beendet sie erfolgreich ihre Ausbildung als Tanzpädagogin. Seit 2001 unterrichtet sie an verschiedenen Schulen in Frankfurt und Umgebung Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining und leitet darüber hinaus Rhythmus-Seminare und Workshops. Des Weiteren bereitet sie Auftritte vor und choreographiert für Performancegroups. Seit 2006 leitet sie zwei Flamencogruppen, für die sie zahlreiche Bühnenauftritte choreographiert hat. Durch zahlreiche Auftritte im In- und Ausland, u.a. im Fernsehen und Theatern, verfügt Sie über eine ausgeprägte Bühnenerfahrung.

WWW.ANA-INFANTA.COM





Flamencoschule María García in Frankfurt-Bornheim

In Málaga geboren, begann María García mit 9 Jahren zu tanzen und ging als 14jährige bei der aus Córdoba stammenden Flamencotänzerin Rebeca Carmona in die Lehre. Es folgten Auftritte auf internationalen Bühnen u.a. mit den Gipsy Kings, Alma, Antonio Andrade, Rebeca Carmona und kürzlich in der Alten Oper mit einer eigenen Choreographie «Flamenco meets Classical», mit dem hr-Sinfonieorchester. Bis heute verfeinert Maria ihren Flamenco durch renommierte Lehrer(innen), wie Mercedes Ruiz, María Serrano, Leonor Leal, Juan Siddi und Juana Amaya. Nach dem erfolgreichen Abschluss ihres Studiums (Gymnasiallehramt) eröffnete María im April 2010 ihre eigene Flamencoschule. Ihre Schule beschäftigt mittlerweile vier Dozentinnen, die Kurse für Kinder und Erwachsene, von Anfänger bis Fortgeschrittene halten. Als Frankfurts einzige Tanzschule, die sich ausschließlich dem Flamenco widmet, bietet sie neben Flamencotanzkursen mit Gitarren- und Gesangsbegleitung auch Gitarrenunterricht sowie Tanzworkshops mit renommierten Spanischen Künstlern. Die Flamencoschule befindet sich in Bornheim-Mitte, direkt an der Bergerstraße. Der helle 150 qm große Tanzsaal ist mit einem speziellen Flamencoboden und einer großen Spiegelwand ausgestattet. Eine kleine Bar und Loungecke sorgen für eine gemütliche Atmosphäre. Im Januar war die Ausnahme Tänzerin Leonor Leal ein Monat zu Gast. Im Mai/Juni hält wieder ein Spanischer Dozent ein Wochenendworkshop. Ende Juni ist «una noche flamenca» mit Schülerauftritten und Flamencoshow im Englisch Theatre geplant.

WWW.MARIA-GARCIA.DE

Flamenco Calí – Flamencoschule in Frankfurt

Pilar Orozco Fernandez ,La Calí, kommt aus Jerez de la Frontera/Andalusien. Sie lernte in Spanien von klein auf Flamencotanz- und Gesang und machte sie sich durch ihre Arbeit als Regisseurin und Choreografin und als Tänzerin auf internationalem Tourneen in Europa und Asien einen Namen. Ihre professionelle Ausbildung als Flamencotänzerin und Lehrerin, Choreografin und Regisseurin machte sie im Instituto Antonio Lombardero Barcelona und im Instituto De Arte Flamenco «Flora Albaicin» in Madrid. Im Februar 2011 eröffnete sie ihre Flamencoschule «Flamenco Calí» in Frankfurt am Main. Dort gibt es Kursangebote für AnfängerInnen (Flamenco Basico, Sevillanas), Mittelstufe (Technik) und Fortgeschrittene (Choreografie). Alle Kurse sind mit Gesangs- und Gitarrenbegleitung. Die Kurse finden donnerstags zwischen 19 und 22 Uhr statt. Zudem werden Flamencoveranstaltungen, Schülerauftritte und Fiestas Flamencas für Schüler und Freunde organisiert. Einzelunterricht ist auf Anfrage möglich. Die Räumlichkeiten befinden sich in dem spanischen Kulturzentrum «Casa del Pueblo» Rödelheimer Straße 12 (Hinterhaus), 60487 Frankfurt/Bockenheim, U-Bahnstation KIRCHPLATZ in Bockenheim.

WWW.FLAMENCO-CALI.DE



Tanja la gatita in Aschaffenburg



kam sie 1998 ebenfalls zum Flamencogesang, der sie stark faszinierte. Ihre warme und starke Stimme gefiel gleich, sodass sie inzwischen auch von Flamencoschulen im Rhein-Main-Gebiet für Auftritte als Flamenco-Sängerin gebucht wird. «Für mich ist Flamenco mein Leben, ein Ventil, wo ich mich ausdrücken kann, je nachdem wie es mir geht. Flamenco ist wie Kaffee ... er macht süchtig! Ich wünsche mir, diese Begeisterung und Faszination meinen Schülern näher zu bringen. Durch den Tanz und den Gesang lebe ich den Flamenco: von Kopf bis Fuß!»

WWW.TANJALAGATITA.DE

Flamenco- und Ballettstudio Bailando in Mainz

Bei Nicole Büttner-Mahr begann Alles im Alter von vier Jahren mit Ballettunterricht. Als sie mit 18 Jahren während ihrer tanzpädagogischen Ausbildung an der Kunsthochschule in Arnhem das erste Mal mit Flamenco in Berührung kam, wechselte sie die Spitzenschuhe gegen Flamenco-Absätze. Nach vier Studienjahren erfüllte sie sich ihren Traum und ging für ein Jahr nach Sevilla zu Flamenco-Lehrern wie Manolo Marin, Juana Amaya, Concha Vargas und La Tona. Das Flamenco-Gefühl und ihre Leidenschaft für diesen Tanz, den sie dort erlebte gibt sie nun seit 14 Jahren an ihre Schüler weiter. Seit 12 Jahren existiert die eigene Schule «Flamenco- und Ballettstudio Bailando» in der Mainzer Altstadt. Früher einmal war die ein Gärkeller einer bekannten Mainzer Sektkellerei mit meterdicken Mauern und entsprechender Atmosphäre. Umso besser geeignet für den Flamenco-Unterricht, Lautstärke ist hier überhaupt kein Problem für die Nachbarn! Obendrein sind die schönen Räumlichkeiten noch denkmalgeschützt.

WWW.FLAMENCO-MAINZ.DE

Flamencoschule JALEO in Wiesbaden

Gaby Herzog, geboren in Chile und aufgewachsen in Peru, kam 1985 nach Deutschland, um hier Musik zu studieren. 1993 gründete sie die Flamencoschule JALEO, in der inzwischen etwa 50 Kinder ab 6 Jahren und über 100 Erwachsene Flamenco tanzen lernen. Zum Programm der Flamencoschule gehören auch Sevillanas-Kurse sowie Flamencokurse speziell für Männer. Außerdem unterrichtet Gaby Herzog Konzert-Kastagnetten und Tanz mit Kastagnetten. Als einzige Stelle außerhalb von Barcelona können bei JALEO Kastagnettenprüfungen nach der Methode von Emma Maleras abgelegt werden. Regelmäßige Veranstaltungen wie zum Beispiel der Flamenco-Abend mit Tapas runden das Angebot ab. Hier zeigt Gaby Herzog die ganze Bandbreite der Flamencotänze begleitet von John Opheim (Gitarre), Albert Peter (Gesang und Gitarre) und Ulrike Schäfer «La Pepa» (Cajón).

Die nächsten Veranstaltungen von JALEO: Am 11.2.12 Flamencoabend mit Tapas, am 3.3.2012 Gesangsworkshop mit Albert Peter 10.3.2012. Konzert mit Semilla «música mediterránea».

WWW.FLAMENCO-JALEO.DE



Flamenco in der Tanz- und Theaterwerkstatt in Frankfurt-Sachsenhausen

Flamenco für Kinder und Erwachsene bietet in Frankfurt-Sachsenhausen die Tanz- und Theaterwerkstatt (TTW) an. Eingebettet in ein umfassendes Programm mit über 80 wöchentlichen Kursangeboten, die von Ballett, Modern und Jazz bis hin zu HipHop reichen, unterrichten in der traditionsreichsten Tanzschule Frankfurts ausgebildete Tanzpädagogen in kleinen Klassen. Hier gibt es also Gelegenheit, jederzeit auch einmal in andere Tanzstile hineinzuschnuppern. Der Flamenco-Unterricht ist gegliedert in ein anfängliches Aufwärmtraining und verschiedene Übungen zur Körperhaltung, geht über Beintechnik, Armtraining zu Drehungen (Vueltas flamencas) sowie Bewegungsfolgen durch den Raum bis hin zu Choreographien und dem Festigen der Rhythmusstrukturen. Geleitet werden die Flamenco-Kurse an der Tanz- und Theaterwerkstatt von Susana Maurenza (Erwachsenengruppen) und Cristina Munoz (Kinderklassen).

WWW.TANZUNDTHEATERWERKSTATT-FFM.DE





Melanie Delgado in Darmstadt & Umgebung

Die 1978 geborene Melanie Delgado tanzt nun seit ihrem siebten Lebensjahr Flamenco. Die Tänzerin hat seit sehr vielen Jahren Unterrichts- und Auftrittserfahrungen mit vielen verschiedenen bekannten Künstlern. Ihre Tanzausbildung absolvierte Melanie bei Rebeca Carmona (Córdoba), Jorge San Telmo (Jerez) und Jua Siddi (Alicante). Mit Künstlern wie Rafael Cortés, Los Huertas, Rebeca Carmona, Juan Siddi und Lailo / Felipe Sauvageon, Antonio Andrade, Kathak Ensemble of Benares, Hispanos, Ardillita, Miguel Sotelo und Delmar ist Melanie Delgado, sowohl national, als auch international aufgetreten. Melanie unterrichtet im Rhein-Main-Gebiet in Darmstadt, Griesheim und Rüsselsheim. Sie gibt Flamencokurse für Kinder und für Erwachsene und für verschiedene Levels. Ihr Unterricht besticht durch viel Spaß, Geduld, Sympathie, Kraft und Ausdauer.

WWW.TANZWERKSTATT.DE
WWW.KULTURWERK-GRIESHEIM.DE
WWW.MELANIEDELGADO.COM

Fotonachweise: Tanja La Gatita; Gerald Fuest; Maria Garcia; Alexander Berndt; Ana Infanta: Juergen Commercon; Melanie Delgado: Marisa Habicht; Flamenco- und Ballettstudio Bailando: Gerald Fuest Jaleo in Wiesbaden: Carl Herzog; Flamenco Cali: privat; Tanz- und Theaterwerkstatt: privat

"A veces es mejor reflexionar acerca del dinero, que solamente trabajar para obtenerlo"

(John D. Rockefeller)



¿Le interesa alguno de los siguientes temas?



BANCO



JUBILACIÓN



SUBVENCIONES



FINANZAS



IMPUESTOS

- Cuenta corriente con Interés
- Inversiones seguras
- Minimizar el impuesto a las Ganancias
- Asegurar mi capital

- Incrementar mi renta
- Jubilaciones privadas subvencionadas
- Financiar mi renta con mis impuestos
- ¿Qué sucede con la Renta estatal?

- Ahorrar ~ € 80 por mes desembolsando menos
- ¿Cuántas de las 16 subvenciones para residentes en alemania recibo?

- Recibir más devolución de mis impuestos
- Reducir pagos a la Seguridad Social
- Optimizar mis finanzas evitando más impuestos

¿Necesita ayuda con alguno de los siguientes puntos?



CONSUMO



PROPIEDAD



FAMILIA



SALUD

- Reducir mis gastos
- Aumentar mi ahorro
- Lograr más ingresos
- Reducir mis intereses
- Protegerme contra la inflación

- Créditos para vivienda desde 1,9% anual
- Adquirir mi vivienda propia más rápido,
- Aprovechar beneficios del Estado alemán

- Asegurar los estudios de mis hijos , su carné de conducir, etc...
- Subsidios para la guardería y el jardín de infantes

- Mejor cobertura por el menor costo posible
- Cobertura médica privada y estatal
- Resguardar mis ingresos ante enfermedades

Me encantaría poder darle las respuestas y soluciones.



Deutsche
Vermögensberatung
Herrigesgut für jeden



Asesor Financiero Certificado Trilingüe (Español, inglés, Alemán)

Enrique Gil

Hermannstr. 32 - 63263 Neu Isenburg
 Tel.: 06071-7486559 - Cel.: 01512 - 4191484

enrique.gil@dvag.de

www.dvag.de/enrique.gil / www.enrique-gil.de
www.facebook.com/EnriqueGilDVAG



Gespräch mit Désirée Piniella, die den Laden «Tortilla meets Äppler» in der Berger Straße in Frankfurt eröffnet hat.

Tortilla meets Äppler bietet eine einmalige Auswahl sorgfältig selektierter Feinkost aus Spanien und Hessen. Seit 2011 führt Désirée Piniella in ihrem liebevoll eingerichteten Laden diese beiden Welten zu einem genussvollen Konzept zusammen.

Wie kamen Sie auf die Idee zu diesem einmaligen Geschäft?

Auch wenn ich in Deutschland aufgewachsen bin, fühle ich mich meiner Heimat Spanien – und Asturien im Besonderen – sehr verbunden. Und in Frankfurt habe ich es schon länger vermisst, hochwertige spanische Spezialitäten in schönem Ambiente einkaufen zu können. Während meiner Babypause habe ich dann das Konzept ausgearbeitet, den Businessplan geschrieben und den Schritt gewagt, selbst einen solchen Laden zu eröffnen.



Was verbindet Hessen und Spanien in kulinarischer Hinsicht?

Mehr als man auf den ersten Blick meint: So hat Sidra, der spanische Apfelwein, eine lange Tradition in Asturien und es gibt sehr hochwertige, reinsortige Weine. Etliche hessische Apfelwinzer tauschen sich regelmäßig mit den spanischen Kollegen aus. Auch deftige Eintöpfe, spezielle Käsesorten und aromatische Wurstwaren findet man sowohl in der traditionellen hessischen wie auch der spanischen Küche – nur heißt das einmal «Longaniza» und hier halt «Aale Worscht». Sogar die berühmte «Grüne Soße» soll ihren Ursprung im Mittelmeerraum haben, wo Goethe sie auf eine seiner Reisen kennengelernt – nur dass man die «Mojo Verde» in Hessen dann mit regionalen Kräutern und Joghurt variiert hat. Aber probieren Sie einmal eine spanische Tortilla mit grüner Soße – das passt perfekt zusammen.

«Jeder der «Tortilla meets Äppler» besucht, soll das Gefühl haben, als sei er zu Besuch bei Freunden»

Welche spanischen Produkte verkaufen Sie am häufigsten?

Wir haben hier eine kleine feine Auswahl an Weinen und insbesondere spanischen Cava, von dem unsere Kunden begeistert sind. Auch unsere Wurst- und Käsespezialitäten werden hoch geschätzt, da wir diese von kleinen Erzeugern beziehen, die Wert auf Tradition und Handwerk legen – oft sogar in Bio-Qualität.

Bei «Pata Negra»-Schinken und «Lomo» muss ich aber häufig noch Aufklärungsarbeit leisten, weil viele Deutsche das garnicht kennen. Von unseren süßen Produkten ist die «Chocolate a la taza» sehr beliebt – kein Vergleich zu einem deutschen Kakao, sondern etwas ganz Besonderes: bittersüß, dickflüssig, schokoladig. Außerdem bieten wir immer eine kleine Auswahl an selbstgemachten Tapas oder selbstgekochten Spezialitäten an – entweder zum mitnehmen, oder um sie gleich hier im Laden zu genießen.

Welche Pläne haben Sie für 2012?

Wir planen eine Reihe schöner Events nach Ladenschluss: z.B. eine Apfelwein/Sidra-Probe, Kochevents oder Lesungen. Aber immer in kleinem Rahmen. Jeder der «Tortilla meets Äppler» besucht, soll das Gefühl haben, als sei er zu Besuch bei Freunden, wo man sich gut unterhält, während nebenbei gekocht und so manche Leckerei genossen wird.

*Das Gespräch führte: Ingo Rütten
Das vollständige Interview finden Sie auf www.marca-espana.eu*

¿Permiso de residencia permanente o permiso de larga duración-CE? // Niederlassungserlaubnis oder Daueraufenthalt EG

Consulta:

Hola, me llamo Jesús Márquez y soy cubano. Hace una eternidad que vivo en Alemania. Quiero pedir el permiso de residencia permanente y he oído que hay dos tipos distintos, ¿cuál es el mejor?

Respuesta:

Estimado Sr. Márquez, tiene Usted razón, la Ley de Extranjería alemana prevé desde el 2007 dos permisos distintos: el «típico» permiso de residencia permanente de toda la vida, por así decirlo, denominado en lo sucesivo *Niederlassungserlaubnis*, y un «nuevo» permiso incorporado por exigencias del Derecho Europeo y que se llama permiso de larga duración-CE, denominado en lo sucesivo *Daueraufenthalt-EG*. Ambos permisos son prácticamente equivalentes y otorgan los mismos derechos a su titular, si bien hay algunas diferencias que hacen del Daueraufenthalt-EG la mejor alternativa:

Frage:

Hallo, mein Name ist Jesús Márquez und ich bin Kubaner. Ich lebe seit einer halben Ewigkeit in Deutschland. Ich will jetzt eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis beantragen und habe gehört, dass es zwei Möglichkeiten gibt. Welche ist besser?

Antwort:

Sehr geehrter Herr Márquez, Sie tienen razón, el Aufenthaltsgesetz regula desde 2007 dos tipos diferentes de permisos de residencia: la «clásica» *Niederlassungserlaubnis*, como siempre hubo, y la «moderna», impulsada por el Derecho Europeo, la *Daueraufenthalt-EG*. Ambas titulaciones son igualmente legales y otorgan las mismas garantías al titular. Sin embargo, existen algunas diferencias que hacen de la *Daueraufenthalt-EG* la mejor opción:

Sie benötigen para ambos títulos: 1) 5 años de residencia – los años como estudiante valen sólo la mitad -, 2) Suficientes medios económicos, 3) No ser un peligro público, 4) Conocimientos de alemán, 5) Conocimientos del estado de derecho y la sociedad alemana, 6) Vivienda adecuada.

Para ambos permisos se necesita: 1) 5 años de residencia – los años como estudiante valen sólo la mitad -, 2) Suficientes medios económicos, 3) No ser un peligro público, 4) Conocimientos de alemán, 5) Conocimientos del estado de derecho y la sociedad alemana, 6) Vivienda adecuada.

Asimismo, para obtener el *Niederlassungserlaubnis*, uno debe haber trabajado cinco años en Alemania y haber cotizado 60 meses en la seguridad social (art. 9, párr. 2 nº 3). El *Daueraufenthalt-EG* también exige que la persona haya cotizado en un *fondo de pensión* (art. 9c frase 1 nº 2), pero en su caso las exigencias no son tan altas, puesto que no se exige que se haya cotizado 60 meses, por lo que puede obtenerse con menos, y además tiene en cuenta las cotizaciones efectuadas en el extranjero. En este sentido, es más fácil obtener el *Daueraufenthalt-EG* que el *Niederlassungserlaubnis*.

Además, hay otra gran diferencia entre ambos permisos. Todo permiso de residencia permanente se extingue automáticamente cuando se ha residido durante largo tiempo en el extranjero. En algún momento se pierde el derecho a regresar a Alemania, el mero hecho de residir fuera por un largo periodo causa la extinción. El *Niederlassungserlaubnis* se extingue automáticamente después de una estancia de tan sólo 6 meses (art. 51 párr. 1, nº 7). En cambio el *Daueraufenthalt-EG* es mucho más generoso en este sentido y permite a su titular residir en el extranjero durante más tiempo: 12 meses fuera del territorio Schengen o incluso 6 años (¡72 meses!) fuera de Alemania pero dentro del territorio Schengen. Quién esté pensando en volver a su país de origen para visitar a la familia durante largo tiempo, hará bien de irse con el *Daueraufenthalt-EG* en el bolsillo.

nur zur Hälfte angerechnet-, 2) Sicherung des Lebensunterhalts, 3) Keine Gefahr für die öffentliche Sicherheit, 4) Ausreichende Sprachkenntnisse, 5) Grundkenntnisse in der Rechts- und Gesellschaftsordnung, 6) Genügend Wohnraum.

Darüber hinaus aber bekommt man die *Niederlassungserlaubnis* grundsätzlich nur dann, wenn man schon 5 Jahre in Deutschland gearbeitet hat und deshalb die Zahlung von 60 Pflichtbeiträgen in die Rentenversicherung nachweisen kann (§ 9 Abs. 2 Nr. 3). Diese Voraussetzung ist aber für den *Daueraufenthalt-EG* aufgelockert, denn in diesem Fall verlangt das AufenthG (§ 9c Satz 1 Nr. 2) nur, dass man für eine Altersvorsorge gesorgt hat, wobei keine 60 Monatsbeiträge wie bei der *Niederlassungserlaubnis* sein müssen und auch im Ausland bezahlte Beiträge berücksichtigt werden. Insofern ist einfacher, eine Erlaubnis zum *Daueraufenthalt-EG* zu erhalten als eine *Niederlassungserlaubnis*. Es gibt aber einen zweiten großen Unterschied zwischen beiden Aufenthaltstiteln. Alle Aufenthaltstitel erlöschen automatisch, wenn die Person viel zu lange im Ausland war. Irgendwann verliert man dadurch das Recht, wieder zurückzukehren. Allein die Auslandszeiten führen zu diesem Erlöschen. Die *Niederlassungserlaubnis* erlischt schon nach 6 Monaten Auslandsaufenthalt (§ 51 Abs. 1 Nr. 7). Der *Daueraufenthalt-EG* ist diesbezüglich viel großzügiger und erlaubt der Person, länger im Ausland zu bleiben: 12 Monate außerhalb des Schengengebietes oder sogar 6 Jahre (72 Monate!) außerhalb Deutschlands aber innerhalb des Schengengebietes. Wer aus Familiengründen einen langen Aufenthalt im Heimatland plant, sollte daher unbedingt mit einem *Daueraufenthalt-EG* in der Tasche ausreisen.

El Daueraufenthalt-EG ofrece también otras ventajas: mayor protección contra la expulsión forzosa (art. 12 de la Directiva europea 2003/109/CE), posibilidad de viajar y permanecer tres meses en otros estados de la Unión Europea, facilidades para residir y trabajar en otros Estados de la UE y la posibilidad de llevarse consigo a sus familiares sin necesidad de tramitar nuevos visados.

Al comparar ambos permisos resulta evidente que el Daueraufenthalt-EG es mejor, por lo que yo le recomendaría que solicitará éste y no el Niederlassungserlaubnis. Curiosamente los formularios en las oficinas de extranjería a veces están tan anticuados, que ni tan siquiera prevén la posibilidad de solicitar el Daueraufenthalt-EG. Si se encuentra en esta situación, coméntelo al personal de inmigración y explique que no quiere solicitar el Niederlassungserlaubnis sino el Daueraufenthalt-EG. *Las personas que actualmente ya tienen un Niederlassungserlaubnis y quieren cambiar su permiso actual por un Daueraufenthalt-EG pueden y deberían hacerlo si están pensando en volver a su país por un largo periodo de tiempo.*

Le deseo mucha suerte. Reciba un cordial saludo,

Texto

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin und Abogada, zugelassen in Deutschland und Spanien. Ausländerrecht und Arbeitsrecht. Spanisches Recht. www.ra-poveda.de

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin y Abogada ejerciente en España y Alemania. Derecho Laboral y de Extranjería. www.ra-poveda.de

Der Daueraufenthalt-EG bietet außerdem andere Vorteile: man genießt dadurch einen besonderen Ausweisschutz (Art. 12 Dauer- aufenthRL), kann in andere EU-Länder dreimonatelang einreisen und sich dort aufhalten, hat erleichterte Aufenthalts- und Arbeitsmöglichkeiten in anderen EU-Ländern und kann seine Familienangehörige ohne Visumsverfahren dorthin mitnehmen.

Im Ergebnis ist der Daueraufenthalt-EG daher besser und ich würde Ihnen empfehlen, dieses zu beantragen. Die Antragsformulare der Ausländerbehörde sind manchmal veraltet und bieten nur die Möglichkeit, eine Niederlassungserlaubnis zu beantragen. In diesem Fall, sprechen Sie es bei Ihrer nächsten Vorsprache bei der Ausländerbehörde an und sagen Sie, dass Sie keine Niederlassungserlaubnis sondern einen Daueraufenthalt-EG möchten. Auch diejenigen, welche bereits eine Niederlassungserlaubnis haben, können aber zu einem Daueraufenthalt-EG wechseln. Sie sollten es auf jeden Fall tun, wenn Sie einen langen Aufenthalt im Ausland planen.

Ich wünsche Ihnen alles Gute und verbleibe mit freundlichen Grüßen.

Ayudas sociales para extranjeros sin permiso de residencia // Staatliche Unterstützungen für Ausländer ohne Niederlassungserlaubnis

Consulta:

Hola, mi nombre es Gonzalo, argentino, estoy en Berlín desde hace unos días, ya que mi novia, que es rusa, pero reside en Berlín hace unos 11 años, está embarazada y tendremos la bebé los primeros días de febrero. La pregunta es ¿qué posibilidades tengo de conseguir la residencia alemana si decido quedarme aquí con ella? La otra pregunta es en cuanto a las ayudas al no tener trabajo yo aquí y al no estar trabajando ella tampoco. Si reconozco a la bebé y pido la custodia ¿le quitan las ayudas?

Frage:

Hallo, mein Name ist Gonzalo, aus Argentinien und wohne in Berlin seit ein paar Tagen. Meine Freundin, die Russin ist, lebt in Berlin seit 11 Jahren und ist schwanger. Wir bekommen das Baby Anfang Februar. Die Frage ist, welche Chance habe ich auf den Aufenthalt in Deutschland wenn ich hier bei ihr bleiben will? Die andere Frage ist bezüglich der staatlichen Unterstützung: da ich keinen Job hier habe und sie im Moment auch nicht arbeiten kann, wenn ich das Kind anerkenne und das Sorgerecht habe: würden die staatlichen Unterstützungen wegfallen?

Respuesta:

La posibilidad de residir como extranjero en Alemania está reglada en la ley de extranjería (Aufenthaltsgesetz). Hay muchos factores que podrían influir sobre mi respuesta a esta pregunta, pero voy a intentar contestarla con los ingredientes que me brinda. Si ella vive hace 11 años en Alemania, significa que tiene legalmente un permiso de residencia

Antwort:

Die Möglichkeit, dass Sie als Ausländer in Deutschland sich niederlassen wird im Aufenthaltsgesetz geregelt. Es gibt eine Vielzahl von Faktoren die meine Antwort beeinflussen könnten. Ich werde jedoch versuchen mit den gegebenen Tatsachen zu beantworten. Wenn die Mutter Ihres zukünftigen Sohnes/Tochter seit 11 Jahre in Deutschland lebt, be-

por tiempo indeterminado. A través de esta característica y por el hecho de nacer en Alemania, la bebé va a ser poseedora desde su nacimiento de la nacionalidad alemana.

Usted por su parte tiene un domicilio fijo en España y se me ocurre que está también documentado allá (empadronado). Por ende tendrá un permiso de residencia limitado hasta cierta fecha, el cual debe ser renovado hasta poder gestionar en algún momento el permiso de residencia por tiempo indeterminado en España.

Según lo establece el artículo 28 del Aufenth.G, puede solicitar un permiso de residencia (Aufenthaltserlaubnis) con posibilidad de trabajar a través del reconocimiento de su hijo/a para el ejercicio de la patria potestad en Alemania.

El reconocimiento del bebé en sí no tiene ningún tipo de relevancia para la ayuda financiera que ella obtenga por parte del Estado por el hecho de haber dado a luz. En todo caso deberán aclararse sus ingresos para la fijación de alimentos del hijo/a en común. La prolongación de su permiso de residencia en Alemania puede ser condicionada al conocimiento elemental del idioma alemán y participación en un curso de integración.

Texto

Emilio Mayer. Abogado ejerciente en Alemania y España. Extranjería, Contratos, Dcho. Laboral, Arrendamientos. www.abogado-mayer.com

Emilio Mayer. Ausländerrecht, Vertragsrecht, Arbeitsrecht, Mietrecht.
www.abogado-mayer.com

sitzt sie mit Sicherheit eine Niederlassungserlaubnis. Durch diese Tatsache und zusätzlich durch die Geburt in Deutschland wird der/die Geborene die deutsche Staatsangehörigkeit erlangen.

Sie haben Ihrerseits ein festes Domizil in Spanien sodass ich davon ausgehe dass Sie in Besitz eines befristeten Aufenthaltstitels sind welcher in regelmäßige Intervalle erneuert werden muss bis Sie ebenfalls eine Niederlassungserlaubnis bekommen. Laut §28 des Aufenthaltsgesetzes könnten Sie eine Aufenthaltserlaubnis mit Erwerbsmöglichkeit zur Ausübung Ihrer Sorgepflicht beantragen.

Ihre väterliche Anerkennung des Kindes stellt keinem finanziellen Nachteil für die Mutter dar welche weiterhin die staatliche Unterstützung bekommen wird.

Darüber hinaus wären noch Ihre Einkommensverhältnisse, zu Festlegung der Unterhaltsquote, zu prüfen.

Eine eventuelle Verlängerung Ihrer Aufenthaltsgenehmigung könnte unter bestimmten Voraussetzungen wie z.B. erworbene simple Deutschkenntnisse, Teilnahme an einem Integrationskursgewährleistet, abhängig gemacht werden.

Requisitos para la nacionalización de un extranjero casado con un ciudadano alemán // Voraussetzung für die Einbürgerung eines mit einem Deutschen verheirateten Ausländers

Consulta:

Quisiera preguntar si puedo pedir la nacionalidad alemana. Estoy casado con una ciudadana alemana hace 4 años y vivo en Alemania hace 2, tenemos un hijo alemán. (César de Wiesbaden)

Frage:

Ich würde gern wissen, ob ich die deutsche Staatsbürgerschaft beantragen kann. Ich bin mit einer deutschen Staatsbürgerin seit 4 Jahren verheiratet und wohne in Deutschland seit 2 Jahren. Wir haben ein gemeinsames Kind (César aus Wiesbaden)

Respuesta:

El primer requisito para la nacionalización de un extranjero casado con un súbdito alemán es el haber residido en Alemania legalmente durante 3 años y que resida de forma habitual.

Se considera residencia legal cuando la residencia del extranjero en Alemania es autorizada por la administración del departamento de extranjería competente y su estancia va dirigida a su establecimiento en Alemania de forma permanente.

Además de ello es necesario, que en el momento de la nacionalización el matrimonio exista desde hace 3 años y se pueda demostrar un dominio suficiente del idioma

Antwort:

Voraussetzung für die Einbürgerung eines mit einem Deutschen verheirateten Ausländers ist zunächst, dass er sich 3 Jahre regelmäßig in Deutschland aufhält und seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Rechtmäßig ist der Aufenthalt dann, wenn der Ausländer sich mit Genehmigung der Ausländerbehörde in Deutschland aufhält und der Aufenthalt darauf gerichtet ist, dauernd in Deutschland zu leben. Darüber hinaus muss die Ehe zum Zeitpunkt der Einbürgerung drei Jahre bestanden haben und ausreichende Deutschkenntnisse nachgewiesen werden. Ein Nachweis kann dadurch erfolgen, dass die Anforderungen der Sprachprüfung

Alemán. La comprobación de esta exigencia puede ser el haber superado las pruebas para la consecución del certificado del idioma alemán (B1). Se puede prescindir de este requisito si se ha estudiado con éxito, durante 4 años, en una escuela alemana en idioma alemán, si existe un certificado escolar y/o se ha realizado y terminado un estudio o formación profesional en Alemania.

Otro requisito es que el extranjero conozca las ordenanzas estatales de la República Federal Alemana. El justificante pertinente para ello se consigue en la así denominada «Prueba de Nacionalización».

Asimismo es necesario que la persona solicitante disponga de una vivienda lo suficientemente amplia y esté en situación, de forma continuada y permanente, de conseguir los medios para su subsistencia y la de su familia. En este caso es suficiente que el cónyuge sea capaz de conseguirlos.

El solicitante no deberá de haber cometido hechos delictivos penales.

Finalmente, el solicitante deberá de renunciar a la nacionalidad que poseía hasta ese momento; aunque según el artículo 12 de la Ley de Nacionalidad también existen excepciones al respecto.

Si se cumplen todas las exigencias legales especificadas, no habrá impedimento alguno para la nacionalización del extranjero.

Texto

Eufemio Cascón Sáez. Derecho de Familia, Derecho de Extranjería, Derecho Civil de Circulación, Relaciones Jurídicas Hispano-Alemanas, Derecho de Arrendamientos. Derecho penal. www.cvp-rechtsanwälte.de

Eufemio Cascón Sáez. Familienrecht, Ausländerrecht, Verkehrsrecht, Deutsch-spanischer Rechtsverkehr, Mietrecht. www.cvp-rechtsanwälte.de

CONSULTORIO

zum Zertifikat Deutsch (B1) erfolgreich erfüllt wurden. Hiervon kann abgesehen werden, wenn erfolgreich vier Jahre lang eine deutschsprachige Schule besucht wurde, ein deutscher Schulabschluss vorliegt und/oder ein Studium oder eine Berufsausbildung in Deutschland abgeschlossen worden ist.

Weitere Voraussetzung ist, dass der Ausländer Kenntnisse der staatlichen Ordnung der Bundesrepublik Deutschland hat. Der Nachweis hierüber erfolgt über den so genannten Einbürgerungstest.

Ebenso ist es notwendig, dass der Bewerber über ausreichenden Wohnraum verfügt und in der Lage ist, den eigenen Lebensunterhalt sowie den seiner Familie nachhaltig und auf Dauer selbst zu erwirtschaften. Hierbei ist ausreichend, wenn der Ehegatte dazu in der Lage ist.

Auch darf der Bewerber nicht straffällig geworden sein.

Abschließend muss der Bewerber seine bisherige Staatsangehörigkeit aufgeben, wobei es hier nach § 12 Staatsangehörigkeitsgesetz auch Ausnahmen gibt.

Sind alle diese Voraussetzungen erfüllt, steht einer Einbürgerung des Ausländers nichts im Wege.



DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94547973
E-mail: e.benthien@web.de

CONSULTA PSICOLÓGICA

Psicoterapia sistemica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

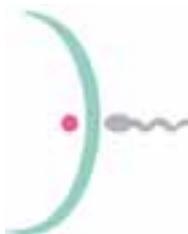
www.psicoterapia.de

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rötlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS



Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Tönngasse 7
60311 Frankfurt
Tel.: 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00



Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

ANZEIGENANNAHME:

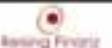
werbung@gui-frankfurt.com, Redaktionsschluss: 05.04.2012

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@gui-frankfurt.com, Cierre de redacción: 05.04.2012

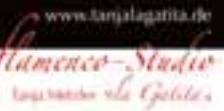
Mit Leidenschaft für
Ihre Finanzen

www.Rising-Finanz.de



Flamenco ist mein Leben

www.tanjalagatta.de



Lübeck

Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main

Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com



Neueröffnung der Sprachschule Languages World Academy (LWA) in Oberursel (Ts.)

Zum 1. März 2012 nimmt eine neue Sprachschule in Oberursel (Taunus) ihren Betrieb auf. Sie bietet Sprachkurse für Jugendliche und Erwachsene an. Zum Start wird Deutsch (DaF), Spanisch, Englisch, Chinesisch u.a. angeboten. **Die Gründerin Sylvia Navarrete aus Quito, Ecuador** wohnt in Frankfurt am Main seit über 15 Jahren und arbeitet als Lehrerin für Wirtschaftsspanisch in verschiedenen Banken und Sprachschulen in Frankfurt.

Die Idee eine Sprachschule zu gründen, entstand als sie merkte, dass gute bzw. sehr gute Sprachkenntnisse notwendige Qualifikationen in einer modernen und globalisierten Welt sind. Unternehmen und Banken arbeiten immer mehr in multinationalen Teams und oft muss man mit internationalen Kunden und Geschäftspartnern kommunizieren.

Für Neuankömmlinge bietet die LWA auch eine Beratung zu den Fördermöglichkeiten für Deutschkurse (DaF). Hier gibt es viele Angebote die den Einwanderern aus dem nicht deutschsprachigen Ausland gar nicht bekannt sind.



Gründerin Sylvia Navarrete

Die Sprachschule Languages World Academy hat ihre Räumlichkeiten **sehr zentral in Oberursel (Taunus)** gewählt, gut erreichbar mit öffentlichen Verkehrsmitteln (mit der S-Bahn S5 und U-Bahn U3, Haltestelle Oberursel Bhf.) und nur 25 Minuten von der Hauptwache in Frankfurt entfernt. **Die Klassenräume sind sehr modern ausgestattet**, mit Whiteboard oder Flipcharts, Smartboard (eine elektronische interaktive Tafel) und auch einem System von Netbooks, die über WLAN verbunden sind, neuesten Lehrbüchern und Lehrwerken für den Sprachunterricht zur Ergänzung des gewohnten Präsenzunterrichts. Sie bieten somit ein optimales Lernumfeld.

Die angebotenen Sprachkurse sind äußerst effizient, professionell und orientieren sich an den individuellen Bedürfnissen der Teilnehmer.

Sie legen viel Wert auf effizientes und interaktives Lernen, in **Minigruppen von maximal 8 Teilnehmern** geleitet von hochqualifizierten Fremdsprachenlehrern – die wichtigste Basis für ein gutes Sprachtraining. Sie verfügen alle über eine Sprachlehrerausbildung, besitzen langejährige Berufserfahrung und unterrichten in ihrer Muttersprache.

Die Sprachschule Languages World Academy bietet Sprachkurse für **alle Stufen von A1 bis C2 des neuen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen**. In allen diesen Kursen lernt und übt man die folgenden Fähigkeiten: Hörverstehen, Lesen, Schreiben, mündliche Interaktion und Sprechen, mit Übungen zu Grammatik, Wortschatz, Phonetik und Rechtschreibung in den verschiedenen Sprachen.

Web: www.languagesworldacademy.com,
 Facebook: Sprachschule Languages World Academy,
 E-Mail: info@languagesworldacademy.com.
 skype: sylvia.navarrete775,
 Tel: 06171-978254,
 Mobil: 0172 -6555322,
 Fax: 06171-20 78 185

www.guia-frankfurt.com

Original spanische Küche und spanisches Ambiente



La Bodega de Torrox in Bad Homburg

Elisabethenstraße 45, Bad Homburg

Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant

La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.

E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



LIC. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wittlinger Straße 4, 60311 Frankfurt am Main (Hochzollheim)

Telefon: 069 230 10 20

lolaesteban@tiscali.de

<http://www.lolaesteban.de>

¡ Sprachen lernen und erleben !



Academia Suárez

International House Frankfurt



Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache) – 60311 Frankfurt
(069) 133 888 0 – info@suarez.de – www.suarez.de

Spanisch, Englisch, Deutsch
und andere Sprachen

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt

Tel. (069) 490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Laboral –
despidos
improcedentes,
freelancer, Mini-Jobs



Derecho de
Extranjería – **permisos de**
residencia y trabajo

Derecho Civil, Derecho Social,
Derecho español...

Belleza Latina

LATINA & AFRO SALON DE BELLEZA



- Estética
- Depilación
- Massaje
- Derrizado
- Extensiones de cabello todos los métodos
- Manicure
- Uñas esculpidas con UV Gel en las manos y en los pies
- Pedicure

Fahrgasse 87
60311 Frankfurt
Tel: 069 - 29723978

Martes à Sabado
10 h - 18 h
Lunes cerrado

Pensando en lo saludable de su cabello
y el bienestar de su cuerpo



SPRACHTREFF
FRANKFURT

Die Sprachschule mit Flair

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
u.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

*Su mejor encuentro con el mundo
de los idiomas en Frankfurt*

www.sprachtreff.de

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen



Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH

Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz

info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de

Tel.: 06131 932 5336

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta
sección: laguialocal@guia-frankfurt.com


Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

Palmas, palmitas
Un taller en castellano pensado para bebés
de entre 3 y 24 meses y sus padres.
Canciones, rimas, juegos y movimientos en un espacio propicio
para que los niños interactúen en español, mientras siguen
descubriendo su propio cuerpo y el espacio que los rodea .
Información e inscripción - talleres2sonmas@hotmail.com -Tel. 0163-2772408


**Adultos
y
niños**

Consultorio de oftalmología
Dr. med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista
Adaptacion de lentes | Laser | Cirugía de párpado
Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

 Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt
RESTAURANT Buenos Aires

Steaks und etwas mehr...
Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de


La Vinería
Wein und weitere Produkte aus Argentinien
Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. 069 60324980 • Fax: 069 612211

www.lavineria-sachsenhausen.de

Háblame del Sur*



LA GUÍA
DE FRANKFURT | PORTADA MAGAZINE

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

La información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Erzähl mir vom Süden

La pequeña guía

Los conejitos quieren formar palabras uniendo las silabas de las manzanas. ¿Puedes ayudarlos?





Dime cuándo, cuándo, cuándo ...



Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

Vamos a repasar contigo formas de expresión de tiempo. Intenta escribir los verbos en la forma y el tiempo adecuado del indicativo o del subjuntivo.

Recuerda que se usa el subjuntivo cuando tenemos una frase que habla sobre el futuro.

A veces, algunas formas usan sólo el infinitivo. En una pregunta siempre se usa el indicativo.

1. Cuando _____ (venir, tú), todo estará listo.
2. Antes de que me lo _____ (decir, vosotros), quiero verlo yo mismo.
3. Desde que _____ (llegar, él), no lo he visto.
4. Hasta que no _____ (terminar, nosotros), no podemos irnos.
5. Al _____ (salir, tú), apaga la luz.
6. Desde que _____ (vivir, yo) aquí, tenemos más contacto.
7. Mientras _____ (pasear, tú), te llamaron por teléfono.
8. Nada más _____ (abrir, yo) la puerta, vi la carta.
9. En cuanto _____ (poder, tú), llámame.
10. Despues de _____ (trabajar, ellos), suelen ir a tomar algo.

Soluciones:

6 vivo | 7 paséaba | 8 abrir | 9 puedes | 10 trabajar
1 vengas | 2 digas | 3 llego | 4 terminemos | 5 salí

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Ámbar Báltico auténtico/Baltic Bernstein Succinit (Kalinigrado). Natural o pulido. Hasta 5 cm. Ventas por mayor y menor. Piezas terminadas con plata 925. (Fertigteile mit Sterling Silber). Natural/crudo, venta por peso. (Verkauf von Naturstein nach Gewicht). Mobil: 01789144632 Tel 06980909462. Atelier Aulé (Facebook)

Wir suchen eine 3 bis 4 Zimmer-Wohnung in Frankfurt. Wir sind: Er (56, fest angestellt). Sie (53, fest angestellt). Kinder sind schon außer Haus. Nicht Raucher. Keine Tiere. Kontakt: Handy: (0162)7484773 oder Email: argentina2001de@yahoo.de

Se necesita personal latino para trabajar en bistro algunas horas de la semana de Lu-Vi de 12-16 o de 12 - 19. Debe tener simpatía, hablar alemán y español fluido y alguna experiencia en gastronomía. Interesados favor enviar hoja de vida a e-mail sandra.fruval@hotmail.com

Músicos cubanos solicitan persona(s) que ofrezca(n) idioma alemán y que esté interesada en desarrollar sus conocimientos de español de una manera creativa. El propósito es realizar composiciones musicales con textos en ambos idiomas. Contacto: chevyburgos2@live.de o kuechenhelfer37@yahoo.de.

Buscamos un apartamento de 3-4 habitaciones en Frankfurt. Nosotros somos: él 56, empleo fijo, ella 53, empleo fijo. Los hijos ya no viven en casa. No fumadores. No tenemos animales domésticos. Contacto: Teléfono: (0162)7484773 o Email: argentina2001de@yahoo.de

Busco apartamento o pequeños apartamentos económicos para hospedar un grupo de 8 músicos que estarán de gira desde el 25 de abril hasta septiembre 2012. Puede contactar con nosotros a través de la siguiente dirección: art.es@t-online.de"

Tengo 46 años, soy uruguayo con pasaporte español. Estoy casado y tengo dos hijos. Soy electricista desde hace más de 15 años y he trabajado tanto en mi país como en España y los Estados Unidos. Tengo experiencia en el sector electricista: tanto en obra nueva, como reformas y mantenimiento de locales industriales. Hablo español, básico de inglés y estoy estudiando alemán. Actualmente resido en Mainz. Tel.: (0151)43381222 o Email: aimemill@gmail.com

Soy español e Ingeniero en Informática de Sistemas. Me vine a Alemania hace tres meses. Tengo más de 4 años de experiencia como desarrollador en Oracle Forms & Reports, así como Help Desk. Busco un trabajo por Frankfurt am Main o alrededores, bien como informático o incluso mozo de almacén, reponedor de supermercado, transportista (tengo hasta el carnet C) o en el sector de la hostelería. Mi nivel de inglés es medio, y estoy cursando el nivel B1 de alemán. Email: nachetealdea@gmail.com

Depilación con cera según la técnica argentina. Paula Larraza Waxing Studio. Estudio de depilación. Herzogstraße 71. 63263 Neu-Isenburg. (06102)839420, info@larraza.de, www.larraza.de

Soy una chica Colombiana de 26 años y soy Ingeniera mecatrónica. Estoy estudiando y viviendo en Frankfurt am Main desde hace 1 año y 4 meses. Mi lengua materna es el español además estoy aprendiendo alemán y mi nivel es un B1. Fui Au-Pair y ahora busco trabajo cuidando niños, dando clases de español, de mesera, ayudante de cocina. Soy una persona responsable, activa, organizada, dinámica, me gusta trabajar en grupo, puntual y muy honrada. Email: ingridan266@hotmail.com

Soy mexicana, tengo 29 años. Vivo en Frankfurt, y estoy estudiando alemán. Busco trabajo por horas, en las tardes, como refuerzo en algún bar, restaurante, o bien como niñera. Me gustaría practicar más alemán y al mismo tiempo enseñar español. Tengo experiencia como maestra de inglés en escuelas de gobierno en México. También he trabajado como Atención al Clientes. No me importaría trabajar en alguna boutique, como ayudante de cocina, en recepción en algún hotel o galería comercial o limpiando! Hablo inglés y español, y comprendo el francés, tengo conocimientos de alemán nivel A2 pero próximamente cursare el B1. cattitta.aicrag@hotmail.de

Vivo en Oberursel y me ofrezco para trabajar de Baby Sitter. Tengo experiencia con bebés hasta los 3 años, también en trabajo doméstico. Estoy disponible para Bad Homburg, Oberursel, Steinbach, Kronberg, Friedrichsdorf. 2 veces por semana y 2 fines de semana al mes. Email: butterflydmrh@gmail.com

Soy una chica española de 22 años. Estoy estudiando y viviendo en Mainz. Hablo español y catalán perfectamente, inglés medio y estoy aprendiendo alemán. Busco trabajo a tiempo parcial cuidando niños, dando clases de español, de lavaplatos, limpiando habitaciones en un hotel... Tengo mucha experiencia con niños y también en el sector de restauración. Soy una persona activa y muy responsable. Mi correo electrónico es: martacc11@gmail.com

Soy español y busco trabajo de security en discoteca bar, de chofer, de remodelación, hablo inglés y español y estoy estudiando alemán. Email: osiriscolombia1@yahoo.com

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

Ofrezco alemán/busco español: Busco a una dama para conversar en tandem. Soy deportivo, académico y me gusta bailar. Contacto: ingenuo@t-online.de"

Ofrezco alemán/busco español. Hola, busco a alguien que sea simpático/a y amable para hablar y charlar, porque necesito mejorar mi español. Aun tengo 46 años. De momento estudio otra vez para ser profesor de enseñanza media. Ojalá sea posible encontrar a alguien de ese modo. Lo mejor sería que nos encontráramos en Frankfurt. Oliver.Reichardt@gmx.de

Ofrezco alemán/busco español. Somos 4 personas de un curso de español de la Volkshochschule. Buscamos gente divertida para hablar español. Tenemos unos 44 años. Estamos interesados en el intercambio de idiomas. Además en salir, charlar y conocer a otra gente divertida. Quedamos frecuentemente, aun cuando no tengamos clase de español. ¿Quieres conocer a unos alemanes divertidos? Escribe entonces un email a: astridoffenbach@aol.de

Para publicación de anuncios en esta sección

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner!

tandem@guia-frankfurt.com

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionsschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: **05.04.2012**

laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069) 9720030.
Fax. (069) 175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069) 9207420. Fax. (069) 92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,
60318 Frankfurt, Tel. (069) 550194-95,
Fax. (069) 5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069) 5963050., Fax. (069) 5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069) 1332295, Fax (069) 1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
Tel. (069) 9591660, Fax. (069) 5964742
http://maec.es/consulados/francfort/es/home

Méjico. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
Tel. (069) 2998750, Fax. (069) 29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach
tel. (069) 1330926, www.conperfrankfurt.de
info@conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069) 74387781

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.

Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5,
60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
Tel. (069) 170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069) 3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Sr. Madeira Pires: Tel. (069) 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181) 92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt
Tel. (069) 212 38765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt
Tel. (06151) 999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz

Aspelstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131) 90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus: Tel. (0611) 314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

Fruval – Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de pulpa 100% natural Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt Tel.: (069) 59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel. (069) 96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196) 481480, Celular: (0171) 1457411 info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönegasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069) 21930683, kontakt@brasil-latino.de <http://brasil-latino.de>

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069) 6312440, Fax. (069) 637717

www.guia-frankfurt.com

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069) 60324980, Fax. (069) 618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Leidenschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann. Tel (0151) 8423224 www.vinosargentinos.eu, contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069) 5979762

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069) 23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal Tel.: (06181) 48856, vertrieb@ciclon4you.de, www.ciclon4you.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe. Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt Tel. (069) 47865690, Fax. (069) 47865691 elzapatitudemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Prökolumbianischer Schmuck Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069) 6312440, galeriaeldorado@aol.com www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069) 23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26 49 88 16-3. Fax: 069 26 49 88 16-4.

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán. Tel: (069) 97074808 o (069) 78801502. vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel.: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch, Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640, info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Emilio Mayer. Abogado/Rechtsberatung. Wilhelmstraße 57, 65582 Diez/Lahn tel.: (06432)936915

Martina Kunze, Rechtsanwältin und Notarin. Kunze & Wagner. Parkstraße 1. 61118 Bad Vilbel. Tel.: (06101)98645-0. Fax: (06101)98645-20. E-Mail: m.kunze@kunze-wagner.de. notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache/servicios notariales también en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de,

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia García Ballarín (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25-27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthen – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthen@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Geprüfter Vermögensberater. Hermannstr. 32. 63263 Neu-Isenburg. Tel. (06071)7486559. Fax: (03212)3674783. Mobil: (0151)24191484. Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/Enrique.Gil

REISING FINANZ, Inh. Michael Reising. Finanz- und Versicherungsmakler, Hanauer Str. 17, 63739 Aschaffenburg; Tel: (06021)5801717, www.reising-finanz.de reising@reising-finanz.de

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062

Gesundheit / Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiología, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel: 0162-9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de, www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden Tel (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach, Tel: (603)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotistrasse 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestazados. (069)7075091 / 7075142

Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, parodontología, láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksten.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / Masajes, peluquerías, manicura

Paula Larraza Waxing Studio. Estudio de depilación. Herzogstraße 71. 63263 Neu-Isenburg. 06102 839420, info@larraza.de, www.larraza.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. Tel: (069)29723978

José Esteban Gran Corbi. Reflexólogo podal y manual. Tratamiento del estrés y otros problemas psico-neurológicos. Alergias y trastornos alérgico-gastrointestinales. E-mail tjjosepepe@yahoo.es. tél. (069)67730823

Interior Design / Carpinteros / Ebanistas

Rodrigo Cajigas Salcedo. Servicios Varios. Renovamos su vivienda. Hacemos pequeñas mudanzas. Instalamos su antena parabólica. Fijamos su televisión (LCD) a la pared, etc. Tel: (069)20172016, Celular: (0163)4526996, Email: claro22@hotmail.de

FABMAT.- Renovierungen. Reformas completas de viviendas, albañilería total, fontanería, electricidad, carpintería, cerrajería metálica, pintura, jardinería, servicio de mudanzas y reparaciones. ¡Calidad y diseño al mejor precio! FABMAT. Carlos César Kayro, Tel: (069)78084609, Mobil: (0152)25945647, Email: info@fabmat.de, Web: www.fabmat.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten// Restaurantes

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069) 5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069) 811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069) 613309, Fax. (069) 618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Restaurant Porto Seguro. Portugiesische und brasilianische Spezialitäten und Weine. Carl-Ulrich-Straße 11-13, 63263 Neu-Isenburg (Nähe Isenburg-Zentrum). Tel. (06102) 865384, www.restaurant-portoseguro.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 Freigericht Somborn. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176) 20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069) 63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069) 24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069) 27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151) 153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172) 6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069) 40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch, Uwe-Beyer-Str. 3, 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131) 9325336

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 Rödermark, Tel.: (06074) 4868800, Fax: (06074) 95807 vvassel@t-online.de, www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspécialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069) 233062, Fax. (069) 210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069) 92009901, Fax. (069) 292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711) 2366753, Fax. (0711) 2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069) 725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069) 288322, Fax. (069) 296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt Tel. (069) 91397878, Fax. (069) 283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069) 253509, Fax. (069) 253755 germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel: (01805) 340767 (0,14 €/Min red fija). www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805) 442900 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg, Tel.: (0800) 0001165, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805) 805805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800) 8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española

Thüringer Straße 29-35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069) 493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt

Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str. 1. 55118 Mainz, Tel. (06131) 614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde:

Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt.

Frankfurter Str. 69, 64293 Darmstadt. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-católica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

Musik // Música

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina.

Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht.

Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil: (0178) 8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Clases particulares de Ballet (todas las edades), Danza Moderna, Jazz y Placement adaptados a sus necesidades. Producción de Coreografía y dirección para su espectáculo o evento profesional, de pasatiempo o familiar. Entrenadora personal en programas de reducción de peso.Tel.: (0175) 9444194 (10:00–12:00 y 19:00–21:00 hs.) Clases en alemán, español o inglés. En Frankfurt/Main.

Dance Academy. Michelsberg 2. 65183 Wiesbaden.

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining, Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520) 4152717 und (0177) 4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 Aschaffenburg, Tel. (06021) 5807763, Mobil: (0160) 5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschritten, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcia.de, Tel. (06103) 8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069) 811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, [Wiesbaden](http://www.Wiesbaden), (0611) 712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Mexicano. Spanischkurse, mex. Kochkurse, Gitarrenunterricht, Salsa, Kurse für Kinder, Praktika in Mexiko u.v.m. Bismarckring 3, 65183 Wiesbaden, (0611) 1832213, www.instituto-mexicano.de

Instituto Cervantes. Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069) 7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069) 773807. desr@sprachtreff.de, www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers. Rödelheimer Bahnhofsweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069) 777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069) 1338880, Fax (069) 13388818, www.suarez.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt Tel. (069) 494425, Mobil: (0172) 6456254 fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Yolanda Pérez Ruiz-Kern, traducciones juradas, técnicas, económicas y generales. Tel.: (06206)56279, E-Mail: alba-fachuebersetzungen@online.de

Christine Wendel, **Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen**. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, **Traductora e intérprete jurada del español**. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español. Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. info@evs-evs.com, Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Vereine // Asociaciones

DeKolatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. E-Mail: Dekolatino@yahoo.de.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft, c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

Milton Arias – Fotografie, portrait + events. Jordanstr. 27, 60486 Frankfurt am Main. tel: (069)67700954. cel: (0163)2481226. mail@milton-arias.com. www.milton-arias.com

vollimbind tv & video production. Imágenes filmicas y presentaciones en video para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbind.com; Tel: (069)74387888; (0171)5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eyseneckstr.31 D-60322 Frankfurt. Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guiia-frankfurt.com,
Redaktionschluss: 05.04.2012

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guiia-frankfurt.com,
Cierre de redacción: 05.04.2012



ALFONSO
PADILLA
DENTIST - DENTISTA

60313 FRANKFURT/MAIN - ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 0 69 - 133 83 - 674 · FAX: - 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

- | IMPLANTOLOGIE
- | WURZELBEHANDLUNGEN
- | ÄSTHETISCHE FÜLLUNGEN
- | CEREC (DENTAL RESTORATION)
- | BLEACHING
- | PARODONTOLOGIE
- | PROPHYLAXE
- | LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

- | IMPLANTOLOGÍA
- | ENDODONCIA
- | ODONTOLOGÍA CONSERVADORA ESTÉTICA
- | CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
- | PRÓTESIS
- | PARODONTOLOGÍA
- | PROFILAXIA
- | LÁSER

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfair, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Bentheni, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt, Nagelstudion Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envía – Geldtransfer, Rodriguez & Koll – Abogados, SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt, Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatio – Tangoschule. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España), Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro, TAM Airlines

Wiesbaden: Dance Academy – Michelsberg 2, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, Instituto Mexicano

Mainz: Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim.

Freigericht Somborn: Restaurant El Toro. Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. Oberursel: ADA – Su agencia inmobiliaria. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. Langen: Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicologa. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER / CHEFREDAKTEUR

EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE

DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch

FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare

TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.5.2012, 1.7.2012, 1.9.2012, 1.11.2012, 1.11.2012

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTGLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectores y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIOSA ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet

Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMA APARICIÓN

Mai/Juni 2012 Mayo/Junio 2012

REDAKTIONSSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 5.04.2012

TERMINALKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

termino@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABBONEMENT PER EMAIL

SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

EMPLEO

empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN RUBRIKANZEIGEN

ANUNCIOS BREVES/ANUNCIOS CLASIFICADOS

Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

lagualocal@guia-frankfurt.com



HIPÓLITO 2012
PRESIDENTE

Un mejor país, pero para todos!

Invitación

A todos los Dominicanos,
Latinos, Amigos y Familia

La Gran Noche con Papá

Sábado 21. Abril 2012 a las 19.00h

Discursos de Hipólito Mejía y Yovanny Corporan Romero

Bebida de Bienvenida

Música Latina con Djane La Cura

Cupones para Discotecas Latinas en Frankfurt

Transfer gratis a las Discotecas (con Reservación)

Habitación con Desayuno a un buen precio (con Reservación)



Holiday Inn Hotel - Frankfurt Airport-North
Isenburger Schneise 40
60528 Frankfurt a.M.

Organización

Yovanny Corporan Romero

Representante oficial de Hipólito Mejía en Alemania

Información y Reservación

0176-64893619

reservacion@llegopapa.de

www.llegopapa.de

